

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

International Advisory Board

Panagiotis A. Agapitos, Christian Hannick, † Wolfram Hörandner, Elizabeth M. Jeffreys, John Monfasani, Inmaculada Pérez Martín, Diether R. Reinsch, Jan O. Rosenqvist, Jacques Schamp, Roger D. Scott, Peter Van Deun, Mary Whitby

Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina

Direzione: Enrico V. Maltese, Luigi Silvano, Anna Maria Taragna, Paolo Varalda

Redazione: G. Agosti, R. Angiolillo, T. Braccini, G. Cattaneo, R. Ciocca, G. Cortassa, E. Elia, E. V. Maltese, E. Nuti, R. M. Piccione, T. Prudente, E. Roselli, L. Silvano, A. M. Taragna, P. Varalda

Università degli studi di Torino
Dip.to di Studi Umanistici
via s. Ottavio, 20 – I-10124 Torino
tel. +39 011 6703615 fax +39 011 6703631
enrico.maltese@unito.it

www.medioevogreco.it

Registrato presso il Tribunale di Alessandria al nr. 644 (27 luglio 2010)
Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

21 (2021)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di E. V. Maltese, L. Silvano, A. M. Taragna, P. Varalda

© 2021

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: abbonamenti@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISSN 1593-456X

ISBN 978-88-3613-197-6

Realizzazione editoriale e informatica: Arun Maltese (www.bibliobear.com)

Grafica della copertina a cura di Paolo Ferrero (paolo.ferrero@nethouse.it)

In copertina: amanti in un giardino (Digenis Akritas e l'amazzone Maximò?). Piatto di ceramica, XII-XIII secolo. Corinto, Museo Archeologico.

f. 316^r

Τοῦ ὁσίου καὶ μακαρίου πατρὸς ἡμῶν Ἐφραίμ
 Λόγος εἰς τὸν βίον τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου πατρὸς ἡμῶν
 5 Ἄνδρονίκου | καὶ Ἀθανασίας.

[Πρόλογο] Ἀγαπητοὶ ὅσοι φιλόχριστοι καὶ φίλοι τοῦ Χριστοῦ, οἱ τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ
 ποιῶντες καὶ τῶν θεῶν γραφῶν ἀκροαταί· εὐδηλον γὰρ ὅτι ὁ κάματος πᾶσι τοῖς ἀγωνι- 5
 10 ζομένοις πρὸς Θεὸν βία ἐστίν· καὶ ὁ δράκων ἰσχυρὸς | πᾶσιν ἀνταγωνίζεται· καὶ ὑπὸ τι-
 νος νικάται καὶ καταπατεῖται· τινὰς δὲ αὐτὸς νικᾷ καὶ καταπατεῖ καὶ ὑπὸ τινος νικάται
 καὶ ἐκμυκτηρίζεται, τινὰς δὲ αὐτὸς νικᾷ καὶ ἐκμυκτηρίζει. Οἱ μὲν διὰ τῆς πάλης αὐτοῦ
 15 στεφανοῦνται, οἱ δὲ διὰ τοῦ | πολέμου αὐτοῦ ἀπολοῦνται· οἱ μὲν διὰ τῆς πικρότητος
 αὐτοῦ τῆς γλυκύτητος τῆς αἰωνίου ζωῆς τυγχάνουσιν, οἱ δὲ διὰ τῆς γλυκύτητος αὐτοῦ 10
 τὴν πικρότητα τῆς κολάσεως αὐτοῦ εὐρίσκουσιν· οἱ μὲν διὰ τῆς αὐτοῦ ἀκροάσεως
 20 εὐχερῶς αὐτοῦ περιγίνονται· τῶν δὲ διὰ | τῆς περιβολῆς τῶν γηίνων πραγμάτων αὐτὸς
 περιγίνεται· τοῖς μὲν ποθοῦσιν τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης ψυχῆς, ὁ πόλεμος αὐτοῦ εἰς οὐδὲν
 ἐστίν, τοῖς δὲ ποθοῦσι τὸν κόσμον, δυσχερῆς καὶ ἀβάστακτος. Μακάριοι οἱ τὸν Θεὸν
 25 ἀγαπήσαντες καὶ διὰ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ | καταφρονήσαντες πάντων. Μακάριοι οἱ δα- 15
 κρύνοντες νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἵνα ῥυσθῶσιν «ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς». Μακάριοι οἱ τα-
 πεινώσαντες ἑαυτοὺς ἐκουσίως, ὅτι ἐκεῖ ὑψωθήσονται. Μακάριοι οἱ ἐν ἐγκρατεῖαις, ὅτι ἡ
 30 τρυφή τοῦ παραδείσου αὐτοὺς μένει. Μακάριοι | οἱ ταπεινώσαντες ἑαυτοὺς τὰ σώματα,
 ὅτι αὐτοῖς ἡ ἀγαλλίασις τοῦ παραδείσου ἠτοιμάσθη. Μακάριοι οἱ γινόμενοι ἐκουσίως
 f. 316^r ναοὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ὅτι || αὐτοὶ ἐκ δεξιῶν σταθήσονται. Μακάριοι οἱ κτησάμενοι 20
 τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ὅτι αὐτοὶ φίλοι Θεοῦ κληθήσονται.
 Μακάριοι οἱ σταυρώσαντες ἑαυτούς· καὶ ἐν Θεῷ ἐγένετο ἡ μελέτη αὐτῶν. Μακάριοι οἱ
 5 περιζωσάμενοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐτοιμῶς ἔχοντες τὰς λαμπάδας αὐτῶν
 καὶ προσδωκῶντες τὸν ἑαυτῶν δεσπότην «πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων». Μακάριοι οἱ
 κτησάμενοι νοερῶς τὴν θεωρίαν τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. Μακάριος ὁ γενόμενος ἐπὶ τὴν 25
 10 γῆν | ἀπαθῆς ἄγγελος, ἵνα σὺν ἀγγέλοις χαρῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· χρῆ οὖν τὰ ἄνω

6 ἀνταγωνίζεται] ἀνταγωνίζεται M || 8 ἐκμυκτηρίζεται] ἐκμυκτηρίζεται M | πάλης] πάλοις S V, πλάνης M || 12 αὐτοῦ περιγίνονται] αὐτοὺς περιγίνεται M || 12-13 αὐτὸς περιγίνεται] αὐτῶν περιγίνονται M || 13 τοῖς μὲν ποθοῦσιν] οἱ ποθοῦντες M || 22 μελέτη S V: μελέτης M || 23 ἐτοιμῶς] ἔτοιμος M || 25 τὴν θεωρίαν S: τῆ θεωρίᾳ M, om. V || 26 χρῆ] χρεῖ M

De nuestro piadoso y bienaventurado padre Efrén,
Discurso sobre la vida de nuestro piadoso y justo padre
Andronico | y de Atanasia

f. 316^r

5

[*Prólogo*] Amados cuantos son amantes de Cristo y amigos de Cristo, los que cumplen los mandamientos de Dios y son oyentes de las divinas Escrituras; pues es bien evidente que el esfuerzo hacia Dios es una violencia para todos los que luchan. Y el dragón | poderoso lucha contra todos y es vencido y pisoteado por alguno; él a algunos los ven- 10 ce y pisotea y es vencido y burlado por alguno, mas a algunos él los vence y pisotea. Unos son coronados a causa de la pelea contra él; otros | se pierden a causa de la guerra 15 de él; unos, a causa de la amargura de él, alcanzan la dulzura de la vida eterna; otros, a causa de la dulzura de él, encuentran el castigo de Él; unos, a causa de la escucha de Él, fácilmente lo derrotan; mas a los otros, | por el ceñimiento de las cosas terrenas, los de- 20 rrota [el diablo]; para los que desean a Dios con toda su alma,¹ la guerra de él no es nada;² mas para los que desean el mundo [la guerra] es inmanejable e intolerable. Bienaventurados³ los que amaron a Dios y los que a causa de su amor | despreciaron todas 25 las cosas. Bienaventurados los que lloran día y noche para ser protegidos «de la ira venidera».⁴ Bienaventurados los que se humillaron voluntariamente, porque allí serán exaltados. Bienaventurados los que están en autodomínio, porque el deleite del paraíso los aguarda. Bienaventurados | los que se humillaron en los cuerpos, porque el gozo del 30 paraíso les fue preparado. Bienaventurados los que voluntariamente se hicieron templos del Espíritu Santo,⁵ porque || ellos se ubicarán a la derecha.⁶ Bienaventurados los f. 316^v que adquirieron el amor de Dios en sus corazones, porque ellos serán llamados «amigos de Dios». Bienaventurados los que se crucificaron a sí mismos y su preocupación estuvo en Dios. | Bienaventurados los que ciñeron sus lomos en verdad⁷ y tienen a dis- 5 posición sus lámparas y aguardan a su patrón,⁸ «cuando vuelve de las bodas».⁹ Bienaventurados los que adquirieron intelectualmente la contemplación de los bienes futuros. Bienaventurado el que llegó a | ser ángel impasible en la tierra, para gozar con los 10

¹ Cfr. *Marcos* 12: 30.

² Anacoluto.

³ Para estos μακάριοι cfr. *Mateo* 5: 3-12, *Lucas* 6: 20-23.

⁴ *Mateo* 3: 7, *Lucas* 3: 7.

⁵ Cfr. *1 Corintios* 3: 16.

⁶ Cfr. *Mateo* 25: 33.

⁷ Cfr. *Efesios* 6: 14.

⁸ Está en masculino en vez de las vírgenes sensatas del NT.

⁹ Cfr. *Lucas* 12: 36; ἀναλύσει.

βλέπειν, τὰ ἄνω διανοεῖσθαι, τὰ ἄνω ἐνθυμείσθαι, τὰ ἄνω μνημονεύειν, τὰ ἄνω μελετᾶν,
 15 ὅλα τὰ ἄνω φρονεῖν, τὰ ἄνω λαλεῖν, τοῖς ἄνω προσομιλεῖν καὶ <μῆ> [μνημοινεύειν] τοῖς
 κάτω, ὅπου ἡδοναὶ καὶ ἐπιθυμίαι τοῦ αἰῶνος τούτου τοῦ ματαίου καὶ θανατηφόρου.
 Ἄλλὰ καλὸν ἐν παντὶ πάντοτε βλέπειν τὰ τῆς καρδίας ὄμματα· μή τι ἐμπέση εἰς τὴν
 20 κόρην τοῦ ὀφθαλμοῦ – ἢ λογισμὸς πονηρός – τὸ μὴ ἀρέσκον τι τῷ Θεῷ. Ἄλλὰ ἄκουσον, 5
 περὶ ἑμαυτοῦ λέγων καὶ διανοοῦμαι· ἔχομεν τοὺς ἀγγέλους, τοὺς ἀρχαγγέλους· ἔχομεν τὰς
 δυνάμεις, τὰς κυριότητας, τὰ χερουβίμ, τὰ σεραφίμ· ἔχομεν τὸν δεσπότην Θεὸν τὸν
 25 καλόν, τὸν ἅγιον· ἔχομεν | τοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους· ἔχομεν τὰ ἅγια εὐαγγέλια,
 τοὺς λόγους τοῦ Κυρίου· ἔχομεν τοὺς ἁγίους μάρτυρας καὶ ὁμολογητάς, τοὺς ἁγίους
 πατέρας καὶ πατριάρχας καὶ ἱερεῖς· ἔχομεν τοὺς οὐρανοὺς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ἐν 10
 30 τούτοις | δὲ διανοοῦ καὶ ἔσει ὡς υἱὸς τοῦ Θεοῦ· καθὼς καὶ διὰ τοῦ προφήτου Δαυὶδ ὁ
 Κύριος βοᾷ, λέγων· «Ἐγὼ εἶπα “θεοὶ ἐστὲ καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες”». «Μακάριος ||
 f. 317^r ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον»· τοῦτος υἱὸς καὶ τέκνον Κυρίου κληθήσεται. Καὶ πάλιν
 ὁ Κύριος λέγει· «Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι “Κύριε, Κύριε” εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
 5 μου, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημά μου». Γινώσκετε οὖν, ἀδελφοί, | ὅτι καὶ τὰ ἔθνη καὶ οἱ 15
 αἰρετικοὶ καὶ πᾶς ὁ κόσμος οἶδεν ὅτι Κύριος ἐστίν, ἀλλὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ οὐ ποιοῦσιν.
 Διὰ τοῦτο εἶρηκεν· «Οὐκ ἔστιν ὁ λέγων μοι “Κύριε, Κύριε”, ἀλλ’ ὁ ποιῶν τὸ θέλημά
 10 μου». Καὶ καθὼς ἀνωτέρως εἰρήκαμεν περὶ τοὺς τὸν Θεὸν ἀγαπῶντας, καὶ τὰς ἐντολὰς
 αὐτοῦ καθ’ ἐκάστην μελετῶντες καὶ κατέχοντες, οἱ φιλόπτωχοι, οἱ φιλόξενοι, οἱ φιλόθε-
 15 οἱ, οἱ μισοῦντες τὸ ψεῦδος καὶ ἀγαπῶντες τὴν ἀλήθειαν, οἱ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ ἐν κα- 20
 15 θαρᾷ καρδίᾳ καὶ ὑπομονῇ κατέχοντες, ἀκούσατε παρ’ ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ | καὶ ἐλαχίστου
 σωτήριον λέγοντος καὶ τὰς ἀκοὰς ὑμῶν εὐτρεπίσατε ἐν ἀπλότητι καρδίας· βούλομαι ὁ
 τάλας ἐγὼ ἀνδρὸς δικαίου καὶ παναρέτου βίον ἐξακολουθήσαι ἀκριβῶς καὶ διηγῆσασθαι.
 20 Ὅσοι τὰ τοῦ Θεοῦ φρονοῦντες τῷ Θεῷ φρονεῖτε καὶ ὅσοι | τὰ τοῦ κόσμου φρονεῖτε τῷ
 Θεῷ οὐ φρονεῖτε. Βία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ «καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν». 25
 Καθὼς καὶ ὁ Κύριος εἶπεν· «Ὁ ἀγαπῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν καὶ ὁ μισῶν
 25 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσει αὐτήν». Καὶ πάλιν λέγει· «Δεῦτε πάντες οἱ κοπιῶτες καὶ πεφορ-
 τισμένοι· κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς»· δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ «τὴν στενὴν καὶ τεθλιμμένην
 ὁδὸν» βαδίσαντες· ἀπολαύσατε τὰ ἀγαθὰ τῆς αἰωνίου ζωῆς· «πλατεῖα δὲ καὶ εὐρύχωρος
 ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν». 30
 30 [Ep. 1] Οὗτος οὖν ὁ μακάριος Ἀνδρόνικος – πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν | ἀνδρειωμένος τῇ
 πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ φιλοξενίᾳ, τῇ φιλοπτωχίᾳ, τῇ νηστείᾳ, τῇ ἀγρυπνίᾳ, τῇ προσευχῇ –,
 f. 317^v οὗτος ὁ μακάριος Ἀνδρόνικος καλῶς ἐδιοίκησεν τὸν πλοῦτον καὶ καλῶς ὑπέμεινε || τὴν

4 Μῆ τι] μήτε M a.c. | ἐμπέση] ἐμπέσει M || 5 μὴ ἀρέσκον τι] μιარέσκοντι M || 12 ἐστὲ] ἔσται M || 22 σωτήριον S V: σωτηρίου M || 27 κοπιῶτες M: κοπιόντες *intellige*

ángeles en el día aquel: en efecto hay que ver las cosas de lo alto, reflexionar sobre las cosas de lo alto, meditar las cosas de lo alto, recordar las cosas de lo alto, preocuparse por las cosas de lo alto, pensar todas las cosas de lo alto,¹⁰ hablar las cosas de lo alto, conversar con los de lo alto y | no con los de abajo,¹¹ donde hay placeres y deseos de es- 15 ta era vana y mortífera; pero es bueno en todas las cosas y en todo momento ver con los ojos del corazón. Que nada caiga en la pupila del ojo – o un pensamiento perverso – que en nada | agrade a Dios. Pero escucha; acerca de mí hablo y reflexiono: tenemos a 20 los ángeles, a los arcángeles; tenemos las potencias, los señoríos, los querubines, los serafines; tenemos al Amo Dios, bueno, santo; tenemos | a los profetas y apóstoles; tene- 25 mos los santos Evangelios, las palabras del Señor, tenemos a los santos mártires y confesores, los santos padres y patriarcas y sacerdotes; tenemos los cielos y todo lo que está en ellos; en estas cosas | reflexiona y serás como hijo de Dios, como también, a través 30 del profeta David, clama el Señor diciendo: «Yo dije: “Sed todos dioses e hijos del Altísimo”». ¹² «Bienaventurado || el varón que teme al Señor»; ¹³ éste será llamado hijo y f. 317^r cría del Señor. Y de nuevo dice el Señor: «No todo el que me dice “Señor, Señor” en- 5 trará en mi reino, sino el que hace mi voluntad». ¹⁴ En efecto, reconoced, hermanos, | que no sólo los gentiles y los herejes sino también todo el mundo saben que es el Señor, 5 pero no hacen su voluntad. Por esto ha dicho «No es el que me dice “Señor, Señor” si- no el que hace mi voluntad». Y como más arriba hemos dicho acerca de los que aman a Dios, no sólo preocupándoos de sus mandamientos sino observándolos | cada día, los 10 amigos de los mendigos, los amigos de los extranjeros, los amigos de Dios, los que 10 odiáis la mentira y amáis la verdad, los que observáis los mandamientos de Dios con corazón puro y paciencia, escuchad de parte de mí, | el humilde e ínfimo que habla de 15 la salvación, y disponed vuestros oídos en simplicidad de corazón: quiero yo, el desdichado, seguir con precisión y narrar la vida de un varón justo y totalmente virtuoso. Cuantos estáis pensando en las cosas de Dios las pensáis con Dios; | y cuantos pensáis 20 las cosas del mundo no las pensáis con Dios. Es violencia el reino de Dios y «lo arrebatan los violentos». ¹⁵ Como también el Señor dijo: «El que ama su alma la perderá y el que odia su alma la salvará». ¹⁶ Y de nuevo dice: «Venid todos los | fatigados y cargados 25 y Yo os aliviaré»; ¹⁷ venid a Mí todos los que marcháis por «el camino estrecho y oprimido»: ¹⁸ gozad de los bienes de la vida eterna; «llano y ancho es el camino que conduce a la perdición». ¹⁹

[Ep. 1] En efecto, este bienaventurado Andronico | fue viril respecto de toda obra bue- 30 na por la fe, por la caridad, por el amor al extranjero, por el amor al mendigo, por el ayuno, por la vigilia, por la oración. Este bienaventurado Andronico administró bien la

¹⁰ Cfr. *Colosenses* 3: 1-2.

¹¹ Posible dativo por hipercorrección frente al genitivo.

¹² *Salmos* 81: 6.

¹³ *Salmos* 111: 1. Cfr. *Salmos* 112 y 128.

¹⁴ Cfr. *Mateo* 7: 21.

¹⁵ *Mateo* 11: 12.

¹⁶ Cfr. *Juan* 12: 25.

¹⁷ *Mateo* 11: 28; el texto bíblico dice *πεφορτισμένοι* «cargados».

¹⁸ Cfr. *Mateo* 7: 14

¹⁹ Cfr. *Mateo* 7: 13.

- stateram non ferire ex altera parte sed equum trahere.
 15 σταθμόν μὴ κρούειν ἑτερόζυγον, ἀλλ' ἴσον ἔλκειν
 neque peieres neque inscienter neque voluntate vel sponte
 μητ' ἐπίορκήσης, μήτ' ἐναγνώς μήτ' ἐκὼν τι•
 falso iurantem odit deus immortalis qui iurabit
 ψεύδορκον στυγέει θεὸς ἄμβροτος ὅστις ὁμόσσει•
 semina non furari maledictione dignus quisquis sumit. 76^r
 σπέρματα μὴ κλέπτειν ἐπ' ἀράσιμος ὅστις ἔλ[η]ται,
 mercedem laboranti da ne preme pauperem.
 μισθὸν μοχθήσαντι δίδου, μὴ θλιβε πένητα
 glossa sensum habe absconditum verbum in sensibus habere.
 20 γλωσση νοῦν ἐχέμεν• κρυπτόν λογον ἐν φρεσιν ἴσχειν
 neque iniusticiam facere velis neque iniusticiam facientem sinas
 μήτ' ἀδικεῖν ἐθέλης· μητ' οὖν ἀδικούντα ἐάσης.
 pauperi vero cito da neque cras veni dicas,
 πτωχῷ δ' εὐθὺ δίδου· μὴ δ' αὖριον ἐλθέμεν εἴπης.
 compleat tui manus misericordiam indigenti praebe.
 πληρώσει σεο χεῖρ ἔλεον, χρήζοντι παρασχοῦ•
 eum qui sine tecto est in domum suscipe. et cecum deduc
 ἄστεγον εἰς οἶκον δεξαί· καὶ τυφλὸν ὀδήγει.
 naufragos miserare, quia navigatio est incerta.
 25 ναυηγούς οἴκτειρον, ἐπεὶ πλόος ἐστὶν ἄδηλος,
 manum cadenti da salva sine adiutorio virum.
 χεῖρα πεσόντι δίδου, σῶσον ἀπερίστατον ἄνδρα,
 communes passiones omnium vita rota instabiles divitię
 Κοινὰ πάθη πάντων• ὁ βίος τροχός• ἀστατος ὄλβος•
 divitias habens tuam manum penuriam patienti extende.
 πλοῦτον ἔχων· σὴν χεῖρα πενητεύοντι ὄρεξον•

28 penuriam *p.c.* : penunriam *a.c.*

15 ἀλλ' ἴσον M² : ἄλλ ἴσον M || 16 μητ' ἐπίορκήσης M² : μητ' ἐπιορκήσης M : μὴ δ' ἐπιορκήσης ed. | ἐναγνώς M² ras : ἐναγν[...] M : ἄγνώς ed. | μήτ' ἐκὼν τι M : μήτε ἐκοντί ed. || 17 στυγέει fort. M² : στυγέειν M | ἄμβροτος M² ras : ἄμβρ[...]τος M | ὁμόσσει M : ὁμόσση ed. || 18 κλέπτειν M² : fort. κλέπτεις M | ἐπ' ἀράσιμος M : ἐπαράσιμος ed. | fort. ἔλ[η]ται M ras, falsarii || 20 ἴσχειν M² ut vid. : ἴσχει M¹ : ἴσχειν M || 21 οὖν add. M² || 22 εὐθὺ fort. M² : εὐθὺς M ut vid. | μηδ' M² : μὴ M : μὴ δ' ed. || 23 πληρώσει σεο χεῖρ M : πληρώσεις ἔο χεῖρ ed. || 25 ναυηγούς οἴκτειρον M² ras : ναυεγον[...]κτειρον M ut vid. || 26 σῶσον M : σῶσον δ' ed. || 27 βίος M² : βίον M ut vid. || 28 πενητεύοντι M : πενητεύουσιν ed.

quorum tibi dedit deus horum indigentibus praebe.
ὧν σοι ἔδωκε θεός, τούτων χρήζουσι παρασχοῦ•

esto communis universa vita. et concordia omnia.
30 ἔστω κοινὸς ἅπας βίος, καὶ ὁμόφρονα παντα·

[31 om. M]

ensem accingere non ad occisionem. sed in ornamentum.
τὸ ξίφος ἀμφιβαλοῦ• μη πρὸς φόνον, ἀλλ' εἰς ἀγαλμα

utinam vero non egeas neque legaliter neque iuste.
εἶθε δε μη χρήζης• μητ' ἔννομα μήτε δικαίως

si enim occidis inimicum tui manum polluis.
ἦν γὰρ ἀποκτείνης ἐχθρόν· σέο χεῖρα μαινίεις·

agro vicinante abscede, neque supergrediaris.
35 ἀγροῦ γειτονέοντος ἀπόσχοῦ• μη δ' ἄρ' ὑπερβῆς

omnium mensura optima. praetergressiones vero male.
πάντων μέτρον ἄριστον, ὑπερβασίαι δ' ἀλεγείναι·

[37 om. M]

ne vero quem crescentem fructum laedas arvi.
μὴ δέ τιν' αὐξόμενον καρπὸν λωβήσῃ ἀρούρης·

sint eiusdem honoris advenę in civibus,
ἔστωσαν ὁμοτιμοὶ ἐπήλυδες ἐν πολιήταις,

omnes enim paupertate temptamur vel experimur multos errores habente.
40 πάντες γὰρ πενήσι πειρώμεθα τῆς πολυπλάγκτου

regionis non quid firmum habet terra hominibus
χάρης δ' οὐ τι βέβαιον ἔχει πέδον ἀνθρώποισι,

avaricia vel amor pecunie mater malicie universe.
ἡ φιλοχρημοσύνη· μήτηρ κακότητος ἀπάσης·

aurum semper dolus est et argentum hominibus
χρυσὸς αἰεὶ δόλος ἐστὶ καὶ ἄργυρος ἀνθρώποισι·

o aurum malorum principium vite corruptio omnia sequire faciens 76'
χρυσὸς κακῶν ἀρχηγὲ βιοφθόρῃ πάντα χαλέπτων·

32 occisionem *p.c.* : occicionem *a.c.* || 36 optima *p.c.* : optimum *a.c.* || 44 *fort.* principia *a.c.*

29 θεός *M*² : θεος *M* || 30 βίος *M* : ὁ βίος *ed.* || 32 εἰς ἀγαλμα *M*^{2 ras} : non leg. *M* : εἰς ἄμυναν *ed.*
|| 33 χρήζης *M* : χρήζεις *ed.* | ἔννομα *M* : ἔκνομα *ed.* || 35 ἀπόσχοῦ *M* : ἀπόσχεο *ed.* || 39
ὁμοτιμοὶ *M* : δ' ὁμότιμοὶ *ed.* || 41 χάρης *M*² : χάρις *M* : χώρης *ed.* | πέδον *M*² : παίδων *M* ||
43 δόλος ἐστὶ *M*² : δολος ἐστὶ *M*

- utinam te non mortalibus factum esse lesionem amabilem
 45 εἶθε σε μη θνητοῖσι γενεσθαι πῆμα ποθεινον·
- tui enim causa id est te propter pugnaeque captivitates vel praedaeque necesque
 σου γὰρ ἐκητι μαχαι τε λεηλασῖαι τε φόνοι τε
- inimicique filii parentibus fratresque consanguineis.
 ἐχθρὰ δὲ τέκνα γονεῦσιν, ἀδελφοι τε συναίμοις•
- neque alterum caeles corde sensum aliud dicens
 μη δ' ἕτερον κεύθης κραδίη νόον, ἄλλ' ἀγορεύων
- neque sicut petroplexus id est qui se implicat in petris polyypus. secundum
 μηδ' ὡς πετροφυῆς πολύπους κατὰ χῶρον ἀμείβου•
 regionem muteris
- omnibus vero simplex esto. quae vero ex anima sunt profer vel enuncia
 50 πάσιν δ' ἀπλόος ἴσθι, τὰ δ' ἐκ ψυχης ἀγόρευε·
- quisquis volens iniuste agit, malus est vir sed sub necessitate.
 ὅστις ἐκὼν ἀδικεῖ κακός ἀνήρ, ἄλλ' ὑπ' ἀνάγκης
- non dico finem consilium vero dirige cuiusque
 οὐκ ἐρέω τὸ τέλος, βουλὴν δ' εὐθύνε ἐκάστου•
- N ne extollere sapientia. neque robore. neque in divitiis.
 μη γαυροῦ σοφίη• μητ' αλκή• μῆτ' ἐνὶ πλούτῳ·
- unus deus est sapiens fortisque simul et praedives vel ditissimus
 εἷς θεός ἐστι σοφός• δυνατὸς τ' ἅμα• καὶ πολυούλβος•
- neque advenientibus malis consume tuum iecur.
 55 μη δε παροιχομένοις κακοῖς τρύχου τεδὸν ἦπαρ•
- non ultra enim potest factum esse infectum.
 οὐκ ἔτι γαρ δύναται τὸ τετυγμένον ειναι ἄτυκτον•
- ne praecipitare in manum frena vero feram pugnam.
 μη προπετεῖς ες χεῖρα, χαλίνου δ' ἄγριον ἄρην·
- sepe enim plectens nolens necem perfecisti
 πολλάκι γαρ πλήξας ἀεκῶν φονον ἐξετέλεσας•

45 σε add. M² || 46 σου M : σεῦ ed. || 47 ἀδελφοι M : ἀδελφείοι ed. || 48 ἀγορεύων M^{2 ras} : ἀγορευοις M ut vid. || 49 ὡς πετροφυῆς M² : ὡσπερ φυῆς M | ἀμείβου M^{2 ras} : ἀμείν[.] M || 50 ὅστις M² : ἔστιν M | ἀδικεῖ κακός fort. M² : ἀδικεῖν κακῶς M | ἄλλ' M : ἦν δ' ed. || 52 βουλὴν δ' εὐθύνε M² : βουλὴν εὐθύνε M : βουλή δ' ἐθύνεθ' ed. || 53 αλκή M² : αλκη M || 54 τ' add. M² : θ' ed. || 55 παροιχομένοις M : παροιχομένοισι ed. | τρύχου M² : τρυχου M | ἦπαρ M² : ἦμαρ M || 56 οὐκ ἔτι M : οὐκέτι ed. || 57 προπετεῖς M : προπετης ed. | χεῖρα M² : χεῖραν M ut vid. | ἄρην M : ὄργην ed. || 58 πολλάκι fort. M² : πολλάκις M | ἀεκῶν φονον M^{2 ras} : ἐκῶν [..]ονον M | ἐξετέλεσας M : ἐξετέλεσεν ed.

sint communes passiones nichil magnum neque superbum.
ἔστω κοινὰ παθη• μηδὲν μεγα μηδ' ὑπέροπλον•

non bonum abundans factum est mortalibus somnium.

60 ουκ αγαθὸν πλεονάζον ἔφυ θνητοῖσιν• ὄνειαρ•

multa vero voluptas ad immensos trahitur amores vel cupidines.
πολλὴ δε τρυφή προς ἀμέτρους ἔλκετ' ἔρωτας

extollit vero multa copia vel divitiæ et in iniuriam crescit vel auget.
ὑψαυχεῖ δ' ο πολὺς πλοῦτος· καὶ εἰς ὕβριν ἀεξει·

N furor subveniens maniam exiciale facit vel struit.
θυμὸς ὑπερχόμενος μανίην ὀλοφρονα τεύχει

ira vero est effusio superveniens vero insania.
ὀργη δ' ἐστὶν ὄρεξις, ὑπερβαίνουσα δε μῆνις.

zelus bonorum bonus malorum malus.

65 ζῆλος τῶν ἀγαθῶν ἐσθλος• φαυλων ὑπέρογκος•

audacia malorum perditio magne auget vero bona curantem.
τολμα κακῶν ὀλοή• μέγ' ὀφελλει δ' ἐσθλὰ πονεῦντα

castus amor virtutis sed veneris dedecus auget.
σεμνὸς ἔρωτ ἀρετῆς· ὁ δὲ κυπρίδος αἴσχος ὀφελλει.

dulcis iocundus vocatur in urbanis
ἡδὺς ἀγαννόφρων κικλίσκεται ἐν πολιήταις•

77^r

metro comedere metroque bibere et fabulari
μέτρῳ εδειν μέτρῳ δε πιεῖν• και μυθολογεύειν•

omnium metrum est optimum, supergressiones vel excessus male
69b πάντων μέτρον ἄριστον· ὑπερβασίαι ἀλεγειναί·

ne invidias bona sodalibus ne maculam tangas
70 μὴ φθονέοις ἀγαθῶν ἐτάροις• μὴ μῶμον ἀνάψης

sine invidia celestes et in vicem vel alter ad alterum vigent vel pollut
ἀφθονοι ουρανόδοι• καὶ ἐν ἀλλήλοις τελέθουσι•

non invidet luna multo melioribus solis splendoribus
ου φθονεῖ μῆνη πολυ κρεισσοσιν ἡλίου ἀυγάις•

63 struit *e ras*. || 64 orexis (*i.e.* ὄρεξις) *add. in mg. sx.* || 72 luna mene (*i.e.* μῆνη) *add. in mg. sx.*

61 πολλή M : ἡ πολλή ed. || 62 εἰς M : ἐς ed. || 63 ὀλοφρονα M : ὀλοόφρονα ed. || 65 ὑπέρογκος M : δ' ὑπέρογκος ed. || 66 κακῶν M² : κακων M | μέγ' M² : μέγα M || 68 ἀγαννόφρων M : ἄγαν ἄφρων ed. | κικλίσκεται M : κικλήσκει ed. || 69 εδειν *add. M² in mg. sx* : φαγεῖν M | δε *add. M²* || 69b ἀλεγειναί M : δ' ἀλεγειναί ed. || 70 ἀγαθῶν M² : ἀγαθὸν M | ἐτάροις M² : ἐτάριο M | ἀνάψης M² : ἀνά[...] M || 72 πολυ *fort. M²* : πολλυ M | κρεισσοσιν M : κρείσσοσιν ed.

- 2 show humility, fear and respect, and watch your mouth.
- 3 If you yourself happen to rule, show unwavering love
- 4 to those put under your rule, be superior and stay calm.

40. μ' περὶ εὐεργεσίας

P 9^r

- | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| 1 | Εἰ μὲν δύνασαι, πρὸς πάντας | εὐεργετικὸς σὺ γίγνου· |
| 2 | εἰ δὲ μή, τὸ πλεῖστον νέμε | τοῖς προτείνουσι τὴν χεῖρα. |
| 3 | ἄκων γάρ τοι τῶν πραγμάτων | ὅσον οὐπω στερηθήσῃ, |
| 4 | τὴν δὲ πράξιν εὐρῆς μόνην | τῶν πτωχῶν ἐν περιστάσει. |

2 Matt. 5, 42 || 4 Matt. 19, 21

40. On charity

- 1 If you can, be generous to all;
- 2 if not, give as much as you can to those asking for help.
- 3 For soon you will be deprived of your goods, unwillingly,
- 4 and your only asset will be what you did for the needs of the poor.

41. μα' περὶ κολάκων

P 10^r

- | | | |
|---|----------------------------|-------------------------------|
| 1 | Τῶν κολάκων σὺ τοὺς λόγους | ἀπὸ σοῦ μακρὰν ἀπόθου· |
| 2 | ἐκτυφλοῦσι γὰρ τὰς κόρας | τῶν ὀμμάτων τοῦ θυμοῦ σου, |
| 3 | ἵνα παρασύρωσί σε | πρὸς τὰς σφῶν ὀρέξεις μάλλον. |
| 4 | ἐπαινοῦσι σου τὰ χεῖρω, | τὰ δὲ κρείττονα μαμοῦσιν. |

2 Kataskepenos, *Life of St Cyril Phileotes* 32, 2, 13

41. On flatterers

- 1 Push flatterers away from you as far as you can:
- 2 they blind the pupils of your mind's eyes,
- 3 so that they may sway you into doing what they want.
- 4 They praise the worst of you and criticize the best.

42. μβ' περὶ διαβολῆς

P 12^r

- | | | |
|---|---------------------------|------------------------------|
| 1 | Ἄ μὴ πράττεις εἴ ποτέ σε | κατακρίνει κακογνώμων, |
| 2 | θρήνησον ὡς ὁ προφήτης | τοὺς γεννήτορας τοῦ ψεύδους. |
| 3 | ὡσπερ γὰρ ἡ πράξις, ἴσθι, | κατακρίνει σε καὶ μόνη, |
| 4 | οὕτως εἰ τῶν ἀνευθύνων | κἂν εἰ πάντες λοιδοροῦσι. |

2 Jer. 9, 5 || 3 Matt. 12, 37; Rom. 2, 6

42. On calumny

- 1 If an evil person accuses you of something you do not do,
- 2 bewail, as the prophet did, the fathers of falsehood.
- 3 Just as only your deeds condemn you, so too know
- 4 that you are innocent, even if they all revile you.

43. γγ' περὶ αὐταρκειάς

P 13^r

- | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------------|
| 1 | Λογισμὸς ὑπάρχει κρείττων | ὁ τὸ περιττὸν ἐκτρέχων |
| 2 | καὶ φιλῶν πᾶν μέτρον φέρειν | καὶ τροφῶν καὶ σκεπασμάτων. |
| 3 | ἔδειξέ σοι τοῦτο Παῦλος | καὶ σοφία Σολομῶντος |
| 4 | καὶ πρὸ πάντων ὁ δεσπότης | τὴν στενὴν ὁδὸν τιμήσας. |

2 1 Tim. 6, 8; Prov. 30, 8-9 || 4 Matt. 7, 13-14